

La Universidad organiza el primer simposio a nivel nacional sobre español coloquial

El congreso, que se hará del 23 al 25 de noviembre, lo coordina Luis Cortés

«Es el primer simposio que se realiza en España sobre español coloquial». Con estas palabras el coordinador del congreso, el profesor Luis Cortés destaca la relevancia del encuentro que se desarro-

llará del 23 al 25 de noviembre en la Universidad de Almería. En el simposio se podrán escuchar las voces de los principales especialistas nacionales en el discurso oral.

ANTONIO VERDEGAY

ALMERIA

El objetivo del simposio es, como indica Luis Cortés, profesor de Filología Española, «potenciar el estudio de la lengua oral y hacer de la Universidad de Almería uno de los enclaves del estudio del español coloquial». En la recta final de dicha meta se debe encontrar la creación de una revista sobre español coloquial, «con una serie de números monográficos en los que se profundizará en todas las vertientes de esta materia».

Para llegar a tal resolución antes hay que pasar una serie de marcas, la primera de las cuales es dicho simposio, primero que se celebra en el ámbito territorial español, y que se llevará a cabo del 23 al 25 de noviembre en la Universidad de Almería. Luis Cortés menciona la oportunidad que supone este curso para «acercar las relaciones que existen entre los profesores de institutos y de la Universidad, de cara a trabajar juntos». Las personas interesadas podrán matricularse del 6 al 15 de noviembre en el vicerrectorado de Extensión Universitaria. Las inscripciones tienen unos precios que varían entre las cinco mil pesetas de cuota general a dos mil de los estudiantes, pasando por tres mil para licenciados en



Luis Cortés, coordinador del I simposio sobre el español coloquial.

paro. Asimismo, se concederán veinte becas, cuyo plazo se enmarca del 1 al 5 de noviembre.

En cuanto a los especialistas que participan, Luis Cortés insiste en que «son los mejores expertos que hay en España». En sus conferen-

cias diseccionarán las entrañas del español coloquial, con pónencias sobre variación lingüística, del discurso oral a la gramática, las construcciones eco, etc. Cada dos años se espera repetir el congreso en Almería.

Abierto el plazo de matrícula para el I simposio sobre el español coloquial

A. V. F.

ALMERIA

Hasta el quince de noviembre se puede realizar la matrícula para el I simposio sobre el español coloquial, que organiza el departamento de Filología Española, bajo la coordinación de Luis Cortés. La inscripción debe formalizarse en el vicerrectorado de Extensión Universitaria, con una cuota general de cinco mil pesetas, rebajándose la matrícula para los licenciados en paro a tres mil y para los estudiantes a dos mil pesetas.

El curso se celebrará del 23 al 25 de noviembre en la Universidad, siendo su principal objetivo «potenciar el análisis de los mecanismos propios del español coloquial, o sea, del español que, con los más diversos propósitos, usamos al hablar en un situación normal de la vida cotidiana».

Conferencias

A lo largo de los tres días, intervendrán Antonio Narbona, de la Universidad de Sevilla, sobre *Español coloquial y variación lingüística*; Lluís Payrató, de Barcelona, *Transcripción del discurso coloquial*; Antonio Briz, de Valencia, *Atenuación en el español coloquial*; Gemma Herrero, de Valladolid, *Las construcciones eco: las exclamativas eco en el español coloquial*; Ana Vigarra, de la Autónoma de Madrid, *Comodidad y recurrencia en la organización del discurso coloquial*; José Polo, de la Autónoma de Madrid, *Lo oral y lo escrito: lengua hablada, lengua escrita, escritura de la lengua y dicción de la lengua*; José Portoles, Autónoma de Madrid, *Del discurso oral a la gramática*; y J. J. de Bustos, Complutense de Madrid, *De la oralidad a la escritura*.

por primera vez en la Universidad

Guillermo HERRERA

El lenguaje de la calle se estudia por primera vez a nivel público en una universidad española con el I Simposio sobre el español coloquial (Aspectos del discurso oral) que fue inaugurado ayer miércoles en el Auditorio de la Universidad de Almería, por el vicerrector de Extensión Universitaria **Agustín Molina Morales**, con un total de 155 alumnos matriculados.

Entre los protagonistas del simposio se hallaban el profesor de origen almeriense **José Jesús de Bustos Tovar**, vicerrector de la Universidad Complutense de Madrid.

Colaboran en el mismo el Vicerrectorado de Investigación, la Facultad de Humanidades, la Consejería de Educación, la Diputación Provincial y la Caja Rural de Almería.

Se trata de un curso de extensión universitaria organizado por el Departamento de Filología Hispánica de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Almería que está coordinado por el profesor **Luis Cortés Rodríguez**.

Este simposio intenta potenciar el análisis de los mecanismos propios del español coloquial que, con los más diversos propósitos usamos al hablar, en una situación normal de la vida cotidiana.

A juicio de **Luis Cortés Rodríguez**, el lenguaje es siempre de alguien para alguien, se da en una situación concreta, por lo que su estudio ha de incluir a los sujetos y a la situación.

De este modo la Lingüística ha empezado a salir de los laboratorios y se ha echado a la calle para ver qué pasa. El resultado de este incremento del aspecto social en la disciplina lingüística es el estudio cada vez mayor de las manifestaciones orales.

Luis Cortés considera un éxito que este simposio pueda contar con ocho de los más grandes especialistas en el español coloquial, que constituyen la mejor garantía de su seriedad y cientifismo.

PONENCIAS

Durante la sesión inaugural de la mañana de ayer se presentaron dos ponencias una sobre «Español coloquial y variación lingüística» a cargo del doctor **Antonio**



Antonio Narbona, Agustín Molina, J.J. de Bustos y Luis Cortés



El Auditorio del Campus se llenó de alumnos interesados

Narbona, profesor de la Universidad de Sevilla, y otra sobre la «Atenuación en el español coloquial» a cargo del doctor **Antonio Briz**, profesor de la Universidad de Valencia.

Para el profesor **Narbona**, el hecho de que se haya conseguido hacer un simposio sobre el español coloquial es todo un hito en la universidad española porque es el primer caso en que esto se da. A su juicio, el estudio de la lengua española en la universidad no deja satisfechos ni a profesores ni a alumnos, y es preciso que tenga cabida el uso cotidiano y normal de la lengua en actos comunicativos que no están contemplados en los estudios convencionales.

En este sentido -añade- «el español que se estudia normalmente es otra variedad de uso que en realidad no es ninguna, porque

ni siquiera es la variedad culta o literaria».

De este modo «el estudio de la lengua se convierte en estudio de una hipotética norma o código que no se corresponde con ninguna en particular, pero que está más distanciado del español coloquial que de esa norma que se suele llamar culta».

Por su parte el profesor **Antonio Briz** dijo que la atenuación consiste en disminuir o hacer pequeño algo que se dice respecto al «yo» o aseveraciones que afectan directamente al «tú», no sólo como norma social de cortesía, sino además como estrategia en la conversación coloquial que utiliza el hablante para obtener beneficio de una forma no directa. El atenuante cumple pues las funciones de distanciamiento social y de estrategia conversacional.

«En la lengua hablada se utilizan construcciones léxicas exclusivas que no deben verse en la escrita»

El profesor Narbona dio la primera conferencia del 'simposio sobre el español coloquial'

A. V. F.

ALMERIA

Con un Auditorio repleto de alumnos, más de 150 inscritos, se abrió ayer el I *simposio sobre el español hablado*, que organiza el departamento de Filología Española, bajo la coordinación de Luis Cortés. El primero en hablar fue Antonio Narbona, de la Universidad de Sevilla, el cual ha hecho hincapié en la variación lingüística del español coloquial. Al respecto, ha destacado que *«la diferencia fundamental entre la lengua hablada y escrita radica en la construcción, de manera que hay un caudal de selecciones léxicas ex-*

clusivas del lenguaje coloquial, que no aparecen ni deben verse en la escritura».

Posteriormente, intervino Antonio Briç, de la Universidad de Valencia, que ha explicado la atenuación en el español coloquial. *«Se trata de una estrategia conversacional en la que de forma no directa se hace prevalecer el tú sobre el yo».* Según el profesor el atenuante se aplica por dos motivos: o como distanciamiento social o como estrategia de la conversación, siendo la segunda la más común en el territorio español. Se concluyó la jornada con las palabras de LLuís Payrató, de la Universidad de Barcelona.



Luis Cortés Rodríguez.

IDEAL, JUEVES, 24 NOVIEMBRE 1994

Hoy se clausura el "I Simposio sobre español hablado" con la intervención del profesor José Jesús de Bustos

Las jornadas se desarrollan en el Auditorio de la Universidad de Almería

La segunda jornada del I Simposio sobre el español coloquial, que concluye hoy en el Auditorio de la Universidad de Almería, se desarrolló ayer con la participación de Gemma Herrero, de la Universidad de Valladolid y de Ana María Vigar Tauste, de la Autónoma de Madrid, que hablarán respectivamente de «Las construcciones eco: las exclamativas eco en el español coloquial» y «Comodidad y recurrencia en la organización del discurso coloquial». Por la tarde, José Polo, de la Universidad Autónoma de Madrid, participó con su ponencia «Lo oral

y lo escrito: lengua hablada, lengua escrita, escritura de la lengua y dicción de la lengua».

Vigara habló sobre el uso que se da al lenguaje recurriendo para ello al mínimo esfuerzo, «lo que no equivale a economía de la lengua». «Es una muestra de nuestro uso de la lengua, característica de la lengua hablada que la opone a la lengua escrita». Sobre el uso del lenguaje en los medios de comunicación, dijo que «no es especialmente malo», aunque en base a estudios realizados afirma haber descubierto «falta de estrategias de comunicación, y alguna de ellas frustrante».

Por su parte, Gemma Herrero habló sobre las construcciones eco, que se encuentran dentro de la variedad coloquial de la lengua, centrada en la oralidad y la espontaneidad sobre temas cotidianos, y que consiste en reproducir unas palabras del interlocutor dándoles una entonación distinta, buscando así una estrategia comunicativa.

Hoy participarán en el simposio José Portolés, que hablará del paso «Del discurso oral a la gramática» y José Jesús de Bustos Tovar, con la ponencia titulada «De la oralidad a la escritura».



A. SANCHEZ PICCON

Agustín Molina, vicerrector de Extensión Universitaria, entre Antonio Narbona y Bustos

Más de 150 alumnos matriculados en el "I Simposio sobre español coloquial", organizado en la UAL

Participan ocho especialistas en el tema, entre los que se encuentra el profesor Bustos Tovar

Luis VERA

Ocho de los mejores especialistas en español coloquial, según palabras de Luis Cortés Rodríguez, profesor de la UAL y coordinador del I Simposio sobre esta especialidad lingüística, participarán desde ayer y hasta mañana en estas jornadas organizadas por la Universidad. Entre los mismos, José Jesús de Bustos, vicerrector de la Universidad Complutense; Antonio Narbona, de la Universidad de Sevilla, y Antonio Briz - los dos últimos participantes en la jornada de ayer - presentarán una serie de ponencias en torno a esta especialidad, en este Simposio que según Briz ha marcado "un hito en la Universidad de Almería y en España", al tratar un tema cuyos estudios existentes "no dejan satisfechos ni a profesores ni a alumnos".

Las jornadas, en las que han participado 155 alumnos matriculados y una amplia participación fuera de matrícula, fueron presentadas por el vicerrector de Extensión Universitaria, Agustín Molina, que destacó la presencia

se desarrolle el Simposio.

La primera de las intervenciones corrió a cargo de Antonio Narbona, que habló sobre Español coloquial y variación lingüística. Para el profesor, la principal diferencia entre el uso coloquial de la lengua y el escrito se basa en la construcción del lenguaje. "De hecho, esta diferencia puede verse en el uso de muchos articulistas de un lenguaje coloquial en sus artículos, como medio de captar lectores".

Usos sociales

Sobre el abuso de este tipo de lenguaje, Narbona apunta que éste no está especialmente relacionado con una generación o unos usos sociales. "No tiene nada que ver con ser joven, sino con ser un conversador más o menos diestro. En ese sentido, este fenómeno está muy relacionado con la situación comunicativa y el adiestramiento lingüístico, que no es bueno".

En torno a este aprendizaje, para Narbona no sólo los educadoras tienen responsabilidad:

recuperarse".

También participó el profesor Antonio Briz, de la Universidad de Valencia, que habló sobre "Atenuación en el español coloquial". Según Briz, se trata de una estrategia conversacional, "algo que utiliza el hablante para obtener algún beneficio". Entraríamos e lo que habitualmente se denomina 'cortesía' y que en la conversación coloquial se transgrede, se aplican menos atenuantes, dependiendo asimismo de la percepción de cada uno para valorar en qué cantidad se aplican o hasta donde debe llegar esa cortesía.

La jornada de ayer concluyó con la participación de Lluís Payrató, profesor de la Universidad de Barcelona, que habló sobre "Transcripción del discurso coloquial". Para hoy están previstas la participaciones de la profesora Herrero, profesora de la Universidad de Valladolid que habla sobre "Las construcciones eco: las exclamativas eco en el español coloquial"; Ana Vigara Tauste, de la Autónoma, para hablar sobre "Comodidad y recurrencia en la organización del



La Universidad de Almería es el primer centro universitario que acoge un simposio sobre español coloquial.

Ana Vigara asegura que «la comodidad al hablar ayuda a comunicarnos fluidamente»

Última jornada del I simposio sobre el español coloquial en la Universidad

El 'I simposio sobre el español coloquial', que está gozando de éxito tanto de ponentes como de público, más de 150 inscritos, se clausura hoy con las dos últimas ponencias. En la jornada de ayer se analizaron las construcciones eco, la transcripción del discurso hablado y la comodidad coloquial. Al respecto, Ana Vigara afirma que «la comodidad al hablar no causa problemas en la comunicación, sino que, por el contrario, nos ayuda a intercomunicarnos de una forma fluida que es esencial para nuestra comunicación espontánea».

ANTONIO VERDEGAY

ALMERIA

Ana María Vigara, profesora de la Universidad Autónoma de Madrid, ha hablado sobre la comodidad y recurrencia en la organización del discurso coloquial, entendida ésta como «la tendencia a utilizar el lenguaje con el menor esfuerzo posible». Para dicha especialista, esta actitud, que a simple vista podría parecer destructiva, no causa ningún perjuicio al lenguaje. Al contrario, «nos ayuda a intercomunicarnos de una forma fluida».

De la misma manera, aclara que «esta comodidad es una característica de la lengua hablada que se opone a la escrita, ya que cuando hablamos no tenemos tiempo de formalizar el lenguaje, por lo que hemos de progresar en la información de forma espontánea».

Construcciones eco

Igualmente, ayer intervino Gemma Herrero, profesora de la Universidad de Valladolid, la cual trató las construcciones eco, o sea «repetir una palabra del interlocutor, buscando una estrategia».

Para la experta, «manifiestan la actitud del hablando ante lo que ha dicho el interlocutor».

El tercer ponente de la jornada ha sido Luis Payrató, de la Universidad de Barcelona, el cual ha tratado sobre la transcripción del discurso coloquial, con el que se busca «pasar de un formato oral a un formato gráfico escrito para poder manejar los datos de una forma más común». En esta línea, Payrató considera que «hay que buscar sistemas de transcripción adecuados a los objetivos de las investigaciones».

El I simposio sobre el español coloquial se clausura hoy con las ponencias de José Portolés, de la Universidad Autónoma de Madrid, sobre *Del discurso oral a la gramática*, y José Jesús de Bustos Tovar, profesor de la Complutense de Madrid, que incidirá en el tema *De la oralidad a la escritura*.



El equipo completo de profesores especializados de toda España que imparte este Simposio
En el I Simposio sobre el Español Coloquial que se celebra en la Universidad

La espontaneidad del lenguaje hablado apasiona a los lingüistas

La espontaneidad, libertad y frescura del lenguaje que hablamos en nuestra vida cotidiana, frente a la rigidez formal del escrito, convierten a éste en un apasionante objeto de investigación para los cualificados lingüistas que están participando en el I Simposio sobre el Español Coloquial (Aspectos del discurso oral) que se está celebrando en el Auditorio del Campus, organizado por el departamento de Filología Española de la Universidad de Almería.

Guillermo HERRERA

«Transcripción del discurso coloquial» es el título de la ponencia que el doctor **Luis Payrató**, profesor de la Universidad de Barcelona pronunció el pasado lunes por la tarde. En este caso transcribir quiere decir pasar de un formato oral a un formato gráfico escrito para poder manejar los datos de una forma más común.

La idea fundamental de esta ponencia es que hay que buscar sistemas de transcripción adecuados a los objetivos de las investigaciones, lo que implica distintos niveles, categorías y simbologías.

COMODIDAD

«Comodidad y recurrencia en la organización del discurso coloquial» es el título de la ponencia que presentó ayer la doctora **Ana María Vigara Tauste**, profesora de la Universidad Autónoma de Madrid. En este caso la palabra «comodidad» significa que cuando hablamos tendemos a utilizar el lenguaje con el menor esfuerzo posible

Pero este principio del mínimo esfuerzo no se identifica necesariamente con la economía o la

es independiente de ello. No significa que hablemos poco, sino que nos expresamos de la forma más cómoda posible, con economía de palabras o sin ella.

Es decir, que a veces para poder hablar es preciso introducir expresiones de relleno de vez en cuando con el fin de poder mantener abierto el canal de comunicación y poder continuar con ella.

Esta comodidad no causa problemas en la comunicación sino que, por el contrario, nos ayuda a intercomunicarnos de una forma fluida que es esencial para nuestra comunicación espontánea. Es cierto que a veces se utilizan muchas palabras para expresar un concepto simple, pero resulta mucho más fácil hacer fluida la información hasta llegar a la comunicación que se quiere dar.

Esta comodidad es una característica de la lengua hablada que se opone a la escrita puesto que cuando hablamos no tenemos tiempo para formalizar el lenguaje, ni para pensar exactamente qué vamos a decir y cómo los vamos a decir, por lo que tenemos que progresar en la información de forma más o menos espontánea.

CURIOSO «ECO»

coloquial» es el título de la ponencia que pronunció ayer la doctora **Gemma Herrero**, profesora de la Universidad de Valladolid. Dicha ponencia se refiere a un tipo de construcciones muy específicas del registro coloquial, que responden a las características del mismo, referentes a una variedad de lengua diferente de la común, que se caracteriza por la oralidad y la espontaneidad producida en situaciones informales, que trata sobre temas cotidianos, y que manifiesta de manera clara la interacción entre los participantes.

Este tipo de construcciones se utilizan como estrategias discursivas para retomar parte de lo que ha dicho el hablante anterior, y reproducirlas con un tipo de entonación especial, de manera que lo significativo sea la actitud que expone el emisor ante lo que ha dicho el interlocutor, o ante algunos aspectos de su enunciado, referido exclusivamente a la información.

Es decir, que no son secuencias informativas, sino que marcan la interacción, y que manifiestan la actitud del hablante ante lo que ha dicho el interlocutor.

Este tipo de construcciones sólo se suelen utilizar en situaciones coloquiales, donde hay mucha confianza entre los participantes de manera que no moleste al otro, porque en situaciones formales podrían ser descorteses en muchos casos.

La conclusión es que esta es una de las estrategias conversacionales continuas y constantes, y que se puede considerar uno de los ele-

«El español escrito y hablado se diferencian básicamente en la construcción», dice José Portolés

Finaliza el simposio sobre la lengua coloquial

A. V. F.

ALMERIA

El I simposio sobre el español coloquial se clausuró ayer con las dos últimas ponencias. En la primera de ellas, José Portolés, profesor de la Universidad Autónoma de Madrid, analizó la utilización de conectores en el discurso oral. En este sentido, José Portolés explica que «se usan para obligar al interlocutor de una manera determinada». Como ejemplo práctico de esta afirmación recurre a la expresión *está de noche, sin embargo llovía*. Dos ideas que se contraponen y hacen pensar al receptor sobre la intención de la frase. «Generalmente se utiliza para algo», apunta el especialista.

Respecto al español coloquial en general, José Portolés afirma

que «la principal diferencia entre el español escrito y hablado es la construcción».

Por su parte, José de Bustos Tovar, de la Universidad Complutense de Madrid, ha incidido en *De la oralidad a la escritura*.

Publicación de las actas

El coordinador del simposio, Luis Cortés, ha anunciado la posibilidad de editar las actas del congreso. «Parece que esa es la intención del Servicio de Publicaciones, ya que es una forma de proyectar la Universidad de Almería en el exterior».

Para la segunda edición del simposio, la Universidad de Valencia ya se ha ofrecido para acoger el acontecimiento. Recordar que esta ha sido la primera vez que se han reunido los expertos en español coloquial.

IDEAL, SABADO, 26 NOVIEMBRE 1994

Calificaciones

SOBRESALIENTE

○ El profesor Luis Cortés, que ha logrado que la Universidad de Almería haya acogido la pasada semana el primer simposio sobre español coloquial que se ha organizado en el territorio español. A la calidad de los ponentes se ha unido la masiva presencia de alumnos. Un ejemplo a seguir.

IDEAL, MARTES, 29 NOVIEMBRE 1994